

Capito?



Comprendere l'italiano in Svizzera



Osservatorio Linguistico
della Svizzera Italiana

CSP Center scientific da competenza per la plurilinguitad Cognitioni Società Formation
CSP Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo Scuola Arbeit Communauté
CSP Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme Migratione Society Scuola
KFM Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit Politique Cognitione
RCM Research Centre on Multilingualism Comunità Migration Work Ecole Gemeinschaft

Capito?

Comprendere l'italiano in Svizzera
Comprendre l'italien en Suisse
In der Schweiz Italienisch verstehen

Elena Maria Pandolfi
Sabine Christopher
Barbara Somenzi

Informazioni e ordinazioni/
Informations et commandes/
Informationen und Bestellungen

www.ti.ch/olsi-capito



Osservatorio Linguistico
della Svizzera Italiana

CSP **Center scientifique da competenza per il plurilinguad** Cogniziun Società Formation
CSP **Centro científico de competencia per il plurilinguismo** Scuola Arbeit Communauté
CSP **Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme** Migrazione Società Scuola
KFM **Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit** Politique Cognitione
RCM **Research Centre on Multilingualism** Comunità Migration Work Ecole Gemeinschaft

Il manuale intende sviluppare competenze ricettive in italiano, cioè la capacità di comprendere ascoltando e leggendo, in modo da permettere un primo approccio alla lingua e alla cultura dei territori italofofoni, in particolare del Ticino e dei Grigioni italiani. I destinatari sono adulti che conoscono la lingua francese sia come lingua prima sia come lingua seconda, una lingua genealogicamente vicina all'italiano che pertanto funge da 'lingua ponte'. L'obiettivo è quindi innanzitutto quello di rendere disponibili gli strumenti per attivare le proprie conoscenze e di facilitare l'accesso a ciò che non è ancora conosciuto.

Al volume è allegato un DVD con le tracce audio e audio-video utilizzate per le attività di comprensione uditiva. La sezione finale del manuale riporta le trascrizioni di tutti gli audio e audio-video presenti sul DVD e le soluzioni degli esercizi. Il materiale didattico è finalizzato sia alla modalità di auto-apprendimento sia all'uso nei corsi di lingua.

Le manuel vise à développer des compétences réceptives en italien, c'est-à-dire des compétences de compréhension orale et écrite, pour permettre une première approche de la langue et de la culture des territoires italofofones, en particulier du Tessin et des Grisons italiens. Les destinataires sont des adultes francophones ou possédant un bon niveau de français. Le français est une langue généalogiquement proche de l'italien, raison pour laquelle cette langue est utilisée dans ce manuel comme « langue pont ».

L'objectif est avant tout de rendre disponibles les instruments permettant d'activer des connaissances existantes et ainsi de faciliter l'accès à ce qui n'est pas encore connu. Le volume est accompagné d'un DVD avec les pistes audio et audio-vidéo utilisées dans les activités de compréhension orale. La section finale contient les transcriptions de toutes les pistes audio et audio-vidéo sur le DVD ainsi que les solutions des exercices. Le matériel didactique est destiné à la fois aux modalités d'auto-apprentissage et à son utilisation dans des cours de langue.

Ziel dieses Handbuches ist, rezeptive Kompetenzen in Italienisch zu entwickeln, d.h. die Fähigkeit, Gehörtes und Gelesenes zu verstehen, um eine erste Annäherung an die Sprache und Kultur der italienischsprachigen Gebiete, insbesondere des Tessins und Italienischbündens, zu ermöglichen. Das Handbuch richtet sich an Erwachsene, die als Erst- oder Zweitsprache Französisch können, eine Sprache, die sprachgeschichtlich mit dem Italienischen verwandt ist und daher als „Brückensprache“ dient.

Die Absicht ist daher vor allem die Aktivierung schon vorhandener Kenntnisse sowie die Erleichterung des Zugangs zu noch nicht Bekanntem. Dem Handbuch ist eine DVD mit Audio- und Audio-Videoaufnahmen für die Hörverständnis-Aktivitäten beigelegt. Im Schlussteil des Buches werden die Transkripte aller Aufnahmen sowie die Lösungen der Übungen aufgeführt. Das Lehr- und Lernmaterial ist sowohl für das Selbststudium, als auch für den Gebrauch in Sprachkursen geeignet.